Des pages imprimées à une bibliothèque numérique vivante : pourquoi publier des livres sur un site CMS change tout

Par Frank , 22 novembre 2026

Des pages imprimées à une bibliothèque numérique vivante : pourquoi publier des livres sur un site CMS change tout

La publication du recueil de nouvelles vietnamiennes de Kiều Bích Hậu sur Jakobijn.be offre un aperçu concret de la manière dont l'édition indépendante pourrait évoluer dans les années à venir.



Par Frank Dumon

Un petit projet éditorial à la portée bien plus grande



Le 21 novembre 2026, l’édition en langue vietnamienne

de *Trời là ta ở tột cùng nhân bản*, un recueil de seize nouvelles de l’écrivaine vietnamienne Kiều Bích Hậu, est parue sur Jakobijn.be. Les thèmes abordés — l’autisme, la vie familiale, les préjugés sociaux, la dignité personnelle, la compassion et les personnes qui prennent soin d’enfants vulnérables — en font un exemple particulièrement significatif de littérature qui mérite de dépasser les frontières d’un volume imprimé.

Le livre n’est pas arrivé sous la forme d’un site web prêt à l’emploi. Au départ, il s’agissait du PDF d’une édition imprimée. Il a fallu préparer le texte pour le web, extraire la couverture d’une maquette d’impression complète et configurer la structure « Book » du site.

Le webmaster Olivier Debaere a contribué à mettre cette publication en ligne. Le résultat comprend une page d’accueil du livre, sa couverture vietnamienne originale, une table des matières et vingt éléments reliés entre eux : une préface, seize nouvelles et trois commentaires littéraires de conclusion.

C’est déjà une réalisation en soi. Mais surtout, elle illustre une possibilité plus vaste : un système de gestion de contenu, ou **CMS**, peut transformer un livre, objet physique unique, en un ensemble d’œuvres accessible, consultable par recherche, enrichissable et potentiellement multilingue. Ce changement n’est pas seulement une question de format. Il modifie la manière dont une publication peut être découverte, débattue, entretenue et mise en relation avec ses lecteurs.

1. Une œuvre, quatre langues — et potentiellement bien davantage

L’édition internationale traditionnelle suppose souvent de négocier des éditions distinctes, de commander des traductions coûteuses, de refaire les mises en page et de distribuer chaque version linguistique par ses propres canaux. Un CMS multilingue propose une autre architecture : un seul projet éditorial peut disposer de versions liées en vietnamien, en anglais, en français et en néerlandais, chacune avec ses pages lisibles et son adresse web propre à la langue.

Le système Content Translation de Drupal prend en charge la traduction des titres, des champs de texte et d’autres éléments du contenu. La traduction assistée par intelligence artificielle peut accélérer considérablement la production de premières versions, y compris pour de longs chapitres. Ce qui exigeait autrefois un important effort de production peut désormais commencer avec un manuscrit original et un processus éditorial soigneusement encadré. Drupal dispose même d’une intégration facultative appelée AI Translate, conçue pour générer des traductions au sein de son système de gestion de contenu.

Mais **il ne faut pas confondre possibilité et réalisation**. À la date de cet article, le livre de Kiều Bích Hậu est effectivement disponible en vietnamien sur Jakobijn.be ; les éditions anglaise, française et néerlandaise sont des perspectives de publication, et non des éditions qu’il faudrait présenter comme déjà parues. L’intelligence artificielle ne garantit pas non plus la fidélité littéraire. Les métaphores, les références culturelles, l’ironie, les particularités du langage parlé et les nuances émotionnelles nécessitent une vérification humaine, de préférence par une personne maîtrisant la langue d’arrivée et, dans la mesure du possible, par l’auteure elle-même.

Le modèle idéal est simple : **le vietnamien demeure le texte original de référence ; l’IA aide à produire les premières traductions ; des personnes les révisent ; l’auteure les approuve ; et Drupal permet de retrouver facilement chaque édition validée.** Ce dispositif pourrait faire découvrir la littérature vietnamienne à de nouveaux lecteurs sans effacer sa voix singulière.

2. Un livre peut offrir bien davantage que du texte

Un livre imprimé peut contenir des illustrations, des photographies et des notes de bas de page. Une publication sur le web peut y ajouter une autre dimension sans sacrifier la prose originale. Un chapitre peut renvoyer directement à des documents historiques, des sources scientifiques, un entretien avec l’auteure ou un essai connexe. Les photographies peuvent être placées à côté du passage qu’elles éclairent. L’audio peut faire entendre la voix de l’écrivaine au lecteur. Une vidéo peut conserver la trace d’une discussion, d’une lecture publique ou d’une visite dans un

lieu décrit par l’œuvre.

Par exemple, une future présentation du recueil de Kiều pourrait proposer l’enregistrement en vietnamien d’une nouvelle, des sous-titres facultatifs dans une autre langue ou un entretien dans lequel elle expliquerait la genèse du texte. Il s’agit **d’idées d’ajouts futurs**, et non de fonctionnalités dont la présence aurait déjà été vérifiée sur les pages publiées du livre.

Le système Media de Drupal est conçu pour gérer les médias et les réutiliser sur un site. Bien conçus, ces contenus deviennent des compléments éditoriaux pertinents plutôt que des obstacles entre le lecteur et le récit. L’accessibilité est essentielle : les images doivent disposer de descriptions alternatives significatives, les contenus audio de transcriptions et les vidéos de sous-titres appropriés. Un livre que l’on peut écouter, agrandir, parcourir au clavier ou lire à l’aide de technologies d’assistance peut aussi servir des personnes qui ne peuvent pas lire confortablement une édition imprimée classique.

3. Une publication peut être actualisée sans perdre son identité

L’expression « livre vivant » doit être interprétée avec précaution. Une œuvre de fiction n’est pas un bulletin d’information, et les phrases définitives d’un auteur ne doivent pas être réécrites discrètement chaque fois que de nouveaux éléments apparaissent. Le contexte éditorial qui entoure l’œuvre peut toutefois évoluer. Une introduction littéraire peut être enrichie, des données bibliographiques corrigées, des références réparées et des essais de contextualisation ajoutés. Si une véritable correction du texte littéraire est approuvée, l’historique des révisions peut en conserver la trace.

Drupal prend en charge les révisions éditoriales et, lorsqu’ils sont configurés, des circuits de validation qui distinguent les brouillons des versions publiques approuvées. C’est un avantage pratique par rapport à un PDF diffusé plusieurs années auparavant : les lecteurs peuvent consulter une version actuelle clairement identifiée tandis que les responsables éditoriaux conservent l’historique des modifications. La méthode la plus rigoureuse consiste à **préserver le texte original, dater les modifications substantielles et conserver, lorsque cela convient, des notes éditoriales distinctes**.

Pour les ouvrages historiques, scientifiques et pédagogiques, cette capacité revêt encore plus d’importance. De nouvelles archives, des statistiques révisées, des corrections et des découvertes pertinentes peuvent être reliées aux chapitres

existants sans nécessiter un nouveau tirage intégral. Au lieu de perdre de son utilité au fil des ans, une publication numérique bien entretenue peut devenir de plus en plus informative.

4. Plusieurs personnes peuvent contribuer sans renoncer à la maîtrise éditoriale

La publication d'un livre ne doit pas forcément être l'affaire d'une seule personne sur le plan technique. L'auteure peut fournir et approuver le texte ; des traducteurs peuvent préparer les versions linguistiques ; des réviseurs peuvent en vérifier la cohérence ; un historien ou un spécialiste peut examiner les documents complémentaires ; et un webmaster peut entretenir la plateforme. Les rôles, autorisations et circuits de validation de Drupal permettent de répartir ces responsabilités.

Le livre de Kiều illustre également une forme simple de coopération : l'écrivaine fournit l'œuvre littéraire, le propriétaire du site organise sa publication et le webmaster résout les difficultés techniques. L'étape suivante pourrait associer des réviseurs de traduction et des commentateurs invités. Surtout, **collaborer ne signifie pas que chacun doive disposer d'un accès illimité au site**. Les contributeurs peuvent travailler à partir de documents soumis à révision éditoriale, tandis que seules les personnes autorisées modifient les pages publiées.

Le bénéfice est à la fois pratique et intellectuel. Les connaissances spécialisées peuvent améliorer une publication, mais le nom de l'auteure, ses droits moraux et ses décisions finales doivent rester visibles et être respectés.

5. Les lecteurs peuvent rechercher dans un livre au lieu de parcourir des centaines de pages

Un livre imprimé exige une table des matières, un index ou une bonne dose de patience. Un livre numérique permet aux lecteurs de suivre les liens des chapitres, de rechercher des noms et des sujets et de revenir directement à un passage précis. Dans Drupal, le module Book organise les pages associées de façon hiérarchique, tandis qu'un moteur de recherche interne correctement configuré peut en indexer le contenu. Des configurations plus élaborées peuvent utiliser Search API pour proposer des filtres, le choix de la langue et des résultats classés selon leur pertinence.

Imaginons un lecteur qui cherche des passages sur la maternité, l'accompagnement éducatif, la stigmatisation ou l'inclusion. Au lieu de feuilleter un PDF page après

page, il pourrait retrouver les passages correspondants dans plusieurs chapitres et y accéder immédiatement. Les chercheurs et les enseignants pourraient concevoir des cours autour de liens précis ; les traducteurs retrouver des termes récurrents ; et les lecteurs partager une nouvelle donnée au lieu de demander à quelqu'un de chercher la page 246 d'une édition imprimée.

Cet avantage dépend de la mise en œuvre. **Mettre un texte en ligne ne rend pas automatiquement excellent le moteur de recherche interne d'un site** : les chapitres doivent être correctement indexés, la gestion des langues doit fonctionner et l'interface doit rester compréhensible. Mais cela pose les bases d'une expérience de recherche bien plus utile.

6. Des coûts de distribution réduits, sans dissimuler les dépenses réelles

La différence économique est considérable. Pour une édition numérique, chaque lecteur supplémentaire ne nécessite ni nouvel exemplaire imprimé, ni nouvel emballage, ni nouvelle expédition. Il n'y a pas de stock physique à entreposer, pas de frais postaux pour chaque téléchargement et aucune nécessité de réimprimer l'ensemble de l'ouvrage parce qu'un lien ou une introduction a changé.

Un site web déjà existant peut également remplir plusieurs fonctions à la fois : publier des articles, héberger des livres, archiver des entretiens et présenter des traductions. Dans ce contexte, le coût supplémentaire de la mise en ligne d'un nouveau livre peut être relativement faible par rapport à la mise en place d'un circuit de distribution physique distinct. Un logiciel libre comme Drupal ne comporte pas de frais obligatoires de licence propriétaire pour le CMS lui-même.

Toutefois, publier en ligne **n'est pas gratuit**. L'hébergement, l'enregistrement du nom de domaine, les sauvegardes, les mises à jour de sécurité, le travail d'accessibilité, la relecture, la révision des traductions, les autorisations, l'assistance technique et la conservation à long terme demandent tous du temps ou de l'argent. Un site peut réduire les frais d'impression et de distribution, mais il ne supprime ni la valeur ni le coût du travail éditorial professionnel. Son principal atout financier réside dans la réutilisation d'une infrastructure éditoriale existante et dans la diffusion d'un exemplaire supplémentaire à un lecteur pour un coût marginal très faible.

7. D'un lectorat local à un public international



Un livre vietnamien imprimé parvient souvent aux lecteurs par l'intermédiaire de librairies déterminées, d'institutions culturelles, de réseaux personnels et de circuits de distribution. Une adresse web publique réduit considérablement l'obstacle de la distance géographique. Un étudiant vietnamien en France, un chercheur en Belgique, une famille au Canada ou un lecteur à Hanoï peuvent, en principe, ouvrir le même chapitre sans attendre une expédition internationale.

Quatre éditions linguistiques soigneusement révisées pourraient encore élargir cet horizon. L'anglais peut ouvrir l'accès à un vaste lectorat international ; le français peut toucher des lecteurs sur plusieurs continents ; le néerlandais relie le projet à des publics en Belgique et aux Pays-Bas ; et le vietnamien préserve la langue originale du livre, son cadre culturel et son caractère littéraire.

La visibilité dans les moteurs de recherche peut renforcer cet effet. Google recommande des URL distinctes pour les versions traduites afin de clarifier leur relation. Cependant, la publication ne garantit ni un classement élevé dans les résultats de recherche ni un large public. La découvrabilité dépend toujours d'une structure solide, de métadonnées exactes, de liens utiles, d'une promotion suivie et de lecteurs qui jugent l'œuvre pertinente.

8. Chaque chapitre devient un contenu que les lecteurs peuvent partager

Une page de livre dotée d'une URL stable peut circuler indépendamment par courrier électronique, sur les réseaux sociaux, dans les lettres d'information, les groupes littéraires et les sites pédagogiques. Un lecteur touché par une nouvelle n'a pas besoin de recommander d'emblée la totalité d'un volume imprimé de 312 pages pour engager la conversation : il peut partager le récit lui-même et, grâce à la navigation entre les chapitres, inviter une autre personne à découvrir le recueil complet.

Cette perspective est particulièrement prometteuse pour la nouvelle. Chaque récit possède naturellement un titre, des thèmes et une progression émotionnelle qui se prêtent aux échanges entre clubs de lecture, enseignants, chercheurs ou personnes intéressées par les sujets abordés. Une publication sur les réseaux sociaux pourrait

présenter une nouvelle, en citer brièvement un extrait lorsque cela est autorisé et renvoyer au texte intégral sur la page de publication de l’auteure.

Les plateformes sociales peuvent modifier leurs règles et leurs algorithmes, mais un site correctement entretenu constitue un lieu d’accueil plus durable pour l’intégralité de l’œuvre. Les réseaux sociaux peuvent conduire les lecteurs vers le livre ; ils ne doivent pas nécessairement devenir ses archives permanentes.

9. Une plus grande indépendance — et une responsabilité accrue

L’édition indépendante repose aussi sur un argument culturel important. Un auteur et un éditeur qui maîtrisent leur propre CMS peuvent déterminer la structure d’un livre, entretenir ses archives, proposer des éditions multilingues et corriger des erreurs sans attendre qu’une plateforme commerciale redessine son produit. Le site peut devenir un point de référence stable pour l’œuvre et ses liens avec d’autres publications.

Cette indépendance comporte des limites. Les contrats de droits d’auteur doivent autoriser la publication en ligne et la traduction ; les images et les enregistrements nécessitent les permissions appropriées ; les données personnelles doivent être protégées ; et l’exploitant doit maintenir activement des logiciels sécurisés et des sauvegardes fiables. Un texte numérique n’est pas préservé simplement parce qu’il est en ligne aujourd’hui. Son accessibilité à long terme exige des archives, des exports, une traçabilité éditoriale et un plan pour le cas où le site changerait un jour de propriétaire.

Pour la littérature en particulier, l’auteur d’origine doit rester identifié sans aucune ambiguïté, même lorsque le compte technique du CMS appartient à une autre personne. L’interface de publication ne doit jamais masquer la paternité littéraire de l’œuvre.

10. Quelles évolutions envisager entre 2027 et 2031 ?

Les éléments suivants constituent **des évolutions plausibles et des propositions éditoriales, et non des promesses ou des prédictions selon lesquelles ces fonctionnalités apparaîtront automatiquement sur Jakobijn.be**.

Des processus multilingues assistés par l’IA plus fiables. Une modification apportée à une préface ou à une note factuelle pourrait déclencher une notification indiquant que ses trois traductions doivent être réexaminées. Des mémoires de traduction et des listes terminologiques approuvées par des humains pourraient renforcer la cohérence d’une vaste collection. La maintenance serait accélérée, mais le jugement littéraire final demeurerait humain.

Écouter comme une manière ordinaire de lire. Avec l’accord de l’auteure, des narrations enregistrées par des professionnels ou des voix synthétiques soigneusement contrôlées pourraient rendre les éditions vietnamienne, anglaise, française et néerlandaise accessibles à l’écoute. Un texte synchronisé avec l’audio pourrait aider les personnes qui apprennent le vietnamien, ainsi que celles qui présentent des difficultés visuelles ou de lecture.

Rechercher par le sens plutôt que par les mots exacts. Le projet AI Search de Drupal explore déjà la recherche sémantique : trouver des passages liés à une idée, même lorsque le lecteur n’emploie pas exactement les mots du texte. Dans une future bibliothèque littéraire, il serait possible de demander où un recueil aborde le conflit entre préjugés sociaux et amour parental et d’être orienté vers les chapitres pertinents. De tels systèmes nécessiteraient une indexation rigoureuse, des réponses renvoyant aux sources et des protections contre les résumés inventés.

Des éditions savantes plus riches. Les chapitres pourraient être reliés à des entretiens, des notes de contexte, des photographies et des bibliographies. Les enseignants pourraient concevoir des parcours pédagogiques à partir de textes choisis. Les ajouts éditoriaux resteraient distincts de la fiction originale de l’auteure.

Plusieurs formats de lecture issus d’une seule source gérée. Un CMS peut potentiellement proposer des pages web ainsi que des formats téléchargeables, notamment EPUB ou PDF imprimable, grâce à des outils compatibles et à un travail de mise en page soigné. Cela permettrait de répondre aux attentes des lecteurs qui préfèrent une liseuse, souhaitent lire hors connexion ou ont besoin d’un exemplaire papier, le site demeurant la source centrale des informations actualisées.

Aucune de ces possibilités n’oblige à renoncer au livre imprimé. Une édition numérique bien conçue peut soutenir l’imprimé plutôt que le remplacer. Le changement essentiel est qu’une même œuvre peut toucher des lecteurs par plusieurs formats et dans plusieurs langues sans imposer la création de projets éditoriaux indépendants pour chacun d’eux.

Un principe pratique : la technologie doit servir le texte

Transformer un PDF en livre numérique structuré ne se fait pas sans effort. Il faut corriger les erreurs de mise en forme, vérifier le texte dans sa langue originale, tester la navigation et faire approuver les traductions. Le multimédia peut distraire au lieu d'éclairer. Les descriptions générées par l'IA peuvent être inexactes. Les responsables des sites web doivent résister à la tentation de considérer la facilité technique comme une autorisation de modifier l'œuvre d'un auteur sans le consulter.

Pour le recueil de Kiều Bích Hậu, la prochaine étape responsable n'est donc pas d'annoncer qu'une édition internationale est achevée, mais de laisser l'auteure évaluer la publication vietnamienne, corriger les éventuels problèmes et décider de l'évolution de son livre. Ensuite, d'autres versions linguistiques et des contenus multimédias pourront être préparés selon une procédure d'approbation clairement définie.

La véritable réussite d'un CMS n'est pas de rendre la responsabilité éditoriale inutile. Elle consiste à offrir davantage de moyens de l'exercer, de façon transparente et collaborative.

Conclusion : un livre peut connaître une seconde vie sans perdre la première

Le livre imprimé demeure un objet magnifique et culturellement important. Il porte une édition particulière, un moment précis de la vie de l'auteur et un lien tangible avec le lecteur. La publication sur un CMS offre autre chose : un livre que l'on peut découvrir depuis un autre pays, explorer par sujet, commenter au moyen d'un lien, enrichir de médias soigneusement sélectionnés et proposer en plusieurs langues.

La première édition vietnamienne en ligne de *Trời là ta ở tột cùng nhân bản* montre ce qu'une modeste initiative éditoriale indépendante peut accomplir lorsqu'une auteure, un éditeur et un webmaster compétent sur le plan technique travaillent ensemble. Elle laisse également entrevoir un avenir plus vaste pour la littérature indépendante et pour les archives qui, autrement, risqueraient de rester confinées au papier ou à des fichiers inaccessibles.

Trời là ta ở tột cùng nhân bản réunit seize nouvelles centrées sur un même thème : les enfants confrontés à l'autisme ou à la dépression — un sujet encore relativement nouveau dans la littérature vietnamienne, que **Ki?u Bích H?u** est peut-

être l’une des toutes premières auteures à avoir exploré.

Le livre imprimé préserve une œuvre. Une bibliothèque numérique bien entretenue peut aider cette œuvre à continuer de rencontrer de nouveaux lecteurs. L’avenir le plus prometteur de l’édition n’oppose pas nécessairement l’imprimé *au* numérique : il associe l’imprimé *et* le numérique, avec le souci éditorial humain, les technologies ouvertes et les possibilités croissantes d’une intelligence artificielle utilisée de manière responsable.

Sources et lectures complémentaires

1. Kiều Bích Hậu, *Trời là ta ở tột cùng nhân bản* — édition vietnamienne en ligne, Jakobijn.be.
2. Drupal — Module Book : organisation, navigation et rédaction collaborative.
3. Drupal — Présentation de Content Translation.
4. Drupal — Projet AI Translate.
5. Drupal — Présentation du module Media.
6. Drupal — Processus éditorial et révisions.
7. Drupal — Search API.
8. Drupal — AI Search (recherche sémantique).
9. Google Search Central — Gérer les sites multilingues.
10. W3C Web Accessibility Initiative — Rédiger des contenus web accessibles.